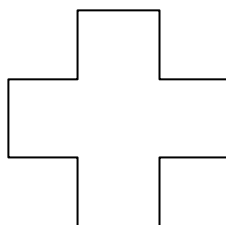

外国籍県民医療のための問診票

Palatanungan ng Medicak para sa Mga Dayuhang Residente

～ タガログ語版 ～

Tagalog



長野県健康福祉部医療推進課

Nagano Prefecture Health & Welfare Department Medical Care Promotion Division

目 次 〈Mga Nilalaman〉

診察申込 Application para sa Medikal na Pagpapakonsulta	1-3
問診【全身】Palatanungan (Pangkalahatang Katawan)	4-5
問診【身体図】Palatanungan (Larawan ng Katawan)	6
問診【外傷】Palatanungan (Injuries)	7
問診【頭部・神経・筋肉】Palatanungan (Ulo, Mga Nerve, Kalamnan)	8
問診【眼】Palatanungan (Mga Mata)	9
問診【耳、鼻、口、喉】Palatanungan (Mga Tainga, Ilong, Bibig, Lalamunan)	10
問診【呼吸器、循環器】Palatanungan (Mga Respiratory, Circulatory Organ)	11
問診【消化器】Palatanungan (Mga Digestive Organ)	12
問診【泌尿器】Palatanungan (Mga Urinary Organ)	13
問診【皮膚科】Palatanungan (Dermatology)	14
問診【産婦人科】Palatanungan (Obstetrics at Gynecology)	15
問診【既往歴】Palatanungan (Kasaysayang Medikal)	16-18
診察 Pagsusuring Medikal	19
検査 Mga Pagsubok na Medikal	20-21
診断 Diyagnosis	22-25
治療・処置 Pangangalaga/Paggagamot na Medikal	26-27
生活上の注意 Mga Tagubilin para sa Pang-araw-araw na Buhay	28
投薬 Medikasyon	29-31
手術承諾書 Form ng Pahintulot sa Operasyon	32
入院受付 Pagkakatanggap sa Ospital	33-36
入院証書 Sertipiko ng Pagkaka-ospital	37
患者から医療機関へ Mula sa Mga Pasyente para sa Mga Medikal na Institusyon	38-41
医療機関から患者へ Mula sa Mga Medikal na Institusyon para sa Mga Pasyente	42-45
病棟で Habang nasa Ward	46
分娩のとき Sa Kaganapan ng Panganganak	47
退院 Paglabas sa Ospital	48
会計 Kabayaran	49-50

【診察申込】 Application para sa Medikal na Pagpapakonsulta

ここに書かれたことは、あなたの個人情報であり、あなたの許可なく、あなた以外の
人に漏らされることはありません。正直にありのままを答えてください。

Ang impormasyong iyong ibibigay sa form na ito ay mahigpit na pananatilihing kumpedensyal.
Dahil hindi ibubunyag ang impormasyong ito sa sinuman nang wala ng iyong pahintulot,
pakisagutan nang tama ang mga tanong.

初診日 (記入日) Unang Pagkonsulta (年) Taon (月) Buwan (日) Araw

氏 名 Buong pangalan _____

性 別 Kasarian 男 Lalaki 女 Babae

生年月日 Petsa ng kapanganakan

(年) Taon (月) Buwan (日) Araw (年齢 Edad)

国 籍 Nasyonalidad _____

現住所 Kasalukuyang Address _____

電 話 (自宅) Tel.(Tahanan) _____

職 業 Trabaho _____ 勤務先 Pangalan ng Kumpanya _____

電 話 (勤務先) Tel. (Lugar na Pinagtatrabahuhan) _____

名前をゆっくり発音してみてください。

Mangyaring banggitin ang iyong pangalan nang mabagal.

今日は何科を受診されますか。(該当するところに、レ印を付けてください。)

Aling mga departamento ang nais mong bisitahin ngayon? (Pakisaad sa ibaba ang (mga)
departamentong bibisitahin mo.)

内科 (内臓の病気、その他一般)
Internal Medicine (mga panloob na
organ, ibang mga pangkalahatang
problema)

外科 (外傷、しこり、消化器系などの病気)
Operasyon (pinsala, paninigas,
mga problemang kaugnay ng digestive organ)

産科/婦人科 (出産、女性特有の病気)
Obstetrics & Gynecology (pangananak,
mga problemang partikular sa babae)

小児科 (こどもの病気)
Pediatrics (mga karamdaman ng mga bata)

皮膚科 (皮膚の病気)
Dermatology (mga sakit sa balat)

泌尿器科 (腎臓、膀胱、尿道、性器の病気)
Urology (mga sakit sa bato, pantog,
urethra, ari)

整形外科 (骨折や骨、関節、筋肉の病気)
Orthopedics (mga sakit sa buto,
kasu-kasuan, at kalamnan)

耳鼻いんこう科 (耳や鼻、のど)
Otolaryngology (tainga, ilong at
lalamunan)

歯科 (歯の病気)
Dentistry (ngipin)

眼科 (眼の病気)
Ophthalmology (mga problema sa mata)

健康診断 (保険はききません)
Mga Check-up na Medikal
(Tandaan: hindi sakop ng insurance na
pangkalusugan)

脳神経外科 (頭部外傷、脳血管神経系の病気)
Neurosurgery (mga pinsala sa ulo, mga
sakit sa cerebrovascular)

予防接種 (保険はききません)
Mga Pagbakuna
(Tandaan: hindi sakop ng insurance na
pangkalusugan)

精神科 (こころの病気)
Psychiatry (sakit sa emosyon)

支払いはどのようにされますか。Pakilagyan ng tsek ang paraan kung paano ka magbabayad.

国民健康保険	Japanese National Health Insurance
社会保険	Social Insurance
旅行者保険	Travelers Insurance
その他の保険	Ibang Insurance
全額現金払い	Buong Kabayaran sa Pera

保険証を持っていますか。Mayroon ka bang anumang insurance na medikal?

持っている。 Oo.

→ 見せてください。Mangyaring ipakita sa akin ang iyong card ng insurance na medikal.

保険に加入しているが、今日は持っていない。

Sakop ako ng insurance na medikal ngunit wala sa akin ngayon ang aking card.

→ 次回、必ず持ってきてください。Pakitiyak na dalhin ito sa susunod na pagkakataon.

これがあなたの診察券です。今後受診する際、これを持ってきてください。

Ito ang iyong card sa pagpaparehistro ng pasyente. Mangyaring dalhin ito sa bawat beses na bumisita ka.

名前が呼ばれるまで、ここでお待ちください。

Mangyaring maghintay dito hanggang sa tawagin namin ang iyong pangalan.

こちらは専門外なので、() 病院を紹介しますから、この紹介状を持って受診してください。

Wala kaming espesyalidad sa larangan kung saan may problema ka, kaya pakidala ang liham ng pag-refer na ito sa () Ospital at magpatingin sa isang doktor doon.

こちらは専門外なので、() 科のある他の病院を受診してください。

Wala kaming espesyalidad sa larangang ito, kaya mangyaring pumunta sa isa pang klinika o ospital na may departamentong ().

【問診】 Palatanungan (Pangkalahatang Katawan)

今日は、どうしましたか。 Ano ba ang problema, ngayon?

具合が悪い

Hindi maganda ang pakiramdam ko.

薬が切れた Naubusan ako ng Gamot.

検査を受けたい

Gusto kong sumailalim sa ilang

pagsusuring medikal.

検査結果を聞きに来た

Pumunta ako para sa mga resulta ng aking

mga pagsusuri.

予防接種 Pagbakuna

BCG

風疹 rubella

はしか tigdas

ポリオ polyo

日本脳炎 JE (Japanese Encephalitis)

三種混合 DPT

二種混合 DT

インフルエンザ trangkaso

その他 Iba pa

【全身症状】

どのような症状ですか。 Anong mga uri ng sintomas ang mayroon ka?

発熱 lagnat

かゆいところがある Nangangati ako.

寒気 panlalamig

痛いところがある May kumikirot.

だるい panghihina

血が出ているところがある

むかむかする pagduduwal

Nagdurugo ako.

嘔吐 pagsusuka

腫れているところがある

吐血 pagsusuka ng dugo

May namamaga sa akin.

下痢 pagtatae

しこりがある Naninigas ako.

便秘 pagtitibi

熱く感じるところがある

眠れない hindi makatulog

Mainit ang bahagi ng aking katawan.

誤って物を飲み込んだ

冷たく感じるところがある

May aksidente akong nalunok.

Malamig ang bahagi ng aking katawan.

薬を大量に飲んだ

感覚がないところがある

Na-overdose ako sa gamot.

Hindi ko maramdaman ang bahagi ng aking

食欲がない Wala akong ganang kumain.

katawan.

息苦しい Nahihirapan akong huminga.

体重が減ってきた

次項の身体図を参照

Bumaba ang aking timbang.

Mangyaring sumangguni sa larawan ng

しびれるところがある

katawan sa susunod na pahina.

Nakakaramdam ako na parang tinutusok

ng karayom ang bahagi ng aking katawan

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

Sa loob ng () (na) taon.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito
paminsan-minsan.

だんだんひどくなってくる

Lumalala ang mga ito

だんだん収まっている

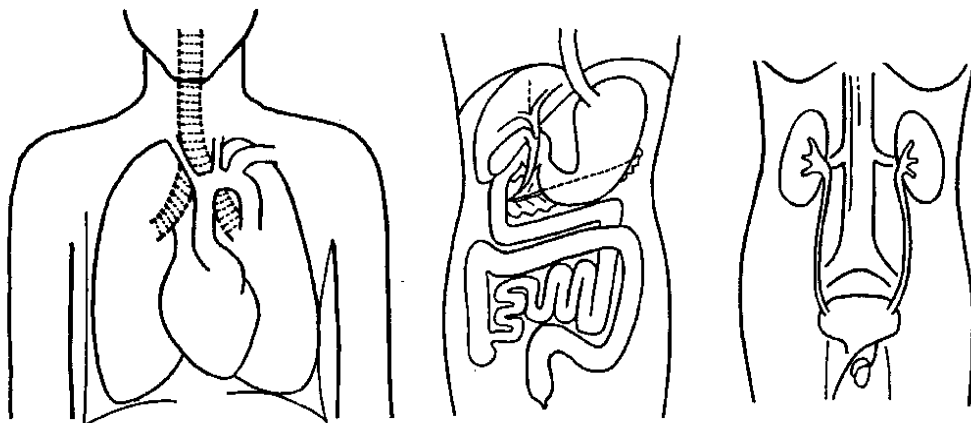
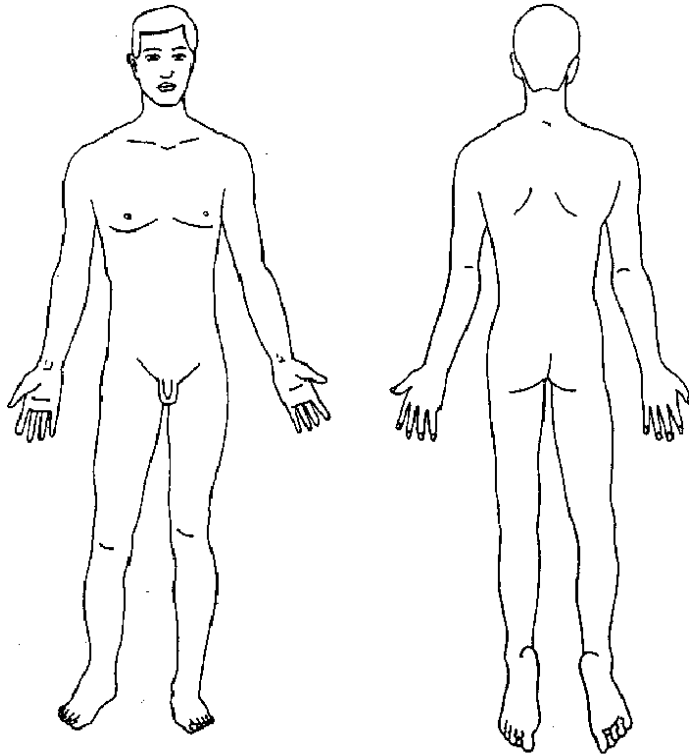
Unti-unting gumagaling ang mga ito.

どこが、具合が悪いですか。

Aling bahagi ng iyong katawan ang mukhang may problema?

以下の身体の図から、具体的に示してください。

Pakimarkahan ang bahagi ng iyong katawan kung saan ka may problema.



【外傷】 Injuries

どうしてケガをしたのですか。 Paano ka napinsala?

暴行を受けた Sinalakay ako.	ひねった
転んで打った	Napilipit ko ang aking
Natumba ako at nasaktan ko ang sarili ko.	(bahagi ng katawan).
物に挟んだ Sumabit ako sa isang bagay.	やけどした Napaso ko ang aking sarili.
物にぶつかった May nabunggo ako.	切った Nahiwa ko ang aking sarili.
	虫に刺された Nakagat ako ng insekto.

いつ、何をしていた、ケガをしたのですか。 Kailan at paano ka napinsala?

作業、運動中	() 時頃 (今日)
Habang nagtatrabaho / nag-eehersisyo.	Noong () AM/PM. (Ngayon)
車を運転中 Habang nagmamaneho.	() 日前
自転車に乗っていて	() (na) araw ang nakalipas.
Habang nagbibisikleta	() 週間前
歩行中 Habang naglalakad.	() (na) linggo ang nakalipas.
その他 (不明) Iba pa (Hindi ko alam.)	

痛みの状態はどうですか。 Anong klase ng kirot ang iyong nararamdaman?

ときどき痛い	Kumikirot paminsan-minsan.
ずっと痛い	Kumikirot nang tuluy-tuloy.
痛みがだんだんひどくなってくる	Unti-unting lumalala ang kirot.
痛みはだんだん収まっている	Dahan-dahang nawawala ang kirot.

傷のほかに症状はありますか。 Mayroon ka bang iba pang mga sintomas bukod sa pinsala?

しびれるところがある	腫れているところがある
Nakakaramdam ako na parang tinutusok	Namamaga ang bahagi ng aking katawan.
ng karayom ang bahagi ng aking	熱く感じる場所がある
katawan.	Mainit ang bahagi ng aking katawan.
痛いところがある	冷たく感じる場所がある
Nakakaramdam ako ng kirot sa bahagi ng	Malamig ang bahagi ng aking katawan.
aking katawan.	感覚がない場所がある
内出血しているところがある	Hindi ko maramdaman ang bahagi ng
May sugat ang bahagi ng aking katawan.	aking katawan.

【頭部】 Ulo

頭が重い感じがする

Mabigat ang pakiramdam ng aking ulo.

頭がズキズキ痛む

Sumasakit ang aking ulo na parang tumitibok.

頭が割れるように痛い

Sumasakit ang aking ulo na parang mabibiyak.

頭が締め付けられるように痛い

May sakit na parang nagbubuhul-buhol sa aking ulo.

目眩がする Nahihilo ako.

【神経、筋肉】 Mga Nerve/Kalamnan

簡単なことが思い出せない

Nahihirapan akong tandaan ang mga simpleng bagay.

言葉がうまく話せない

Nahihirapan akong magsalita.

うまく歩けない

Hindi ako makapaglakad nang maayos.

身体のバランスが取れない Hindi ako makapagbalanse.

身体の一部にしびれるところがある

May nararamdaman akong parang tinutusok ng karayom ang bahagi ng aking katawan.

身体の一部にふるえるところがある Nanginginig nang kusa ang bahagi ng aking katawan.

身体の一部に刺激しても余り感じないところがある

Kahit na maglagay ako ng stimulation sa bahagi ng aking katawan, halos hindi ko pa rin ito maramdaman.

身体の一部に刺激しても全く感じないところがある

Wala akong maramdamang anuman sa bahagi ng aking katawan.

全くではないが身体の一部がよく動かない

Bagama't hindi ganap, ngunit hindi gumagana nang maayos ang bahagi ng aking katawan.

けいれんが起きる Pinupulikat ako.

意識がなくなる

Nawawalan ako ng malay.

身体の一部が動かない

Hindi ko maigalaw ang bahagi ng aking katawan.

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

Sa loob ng () (na) taon.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito paminsan-minsan.

だんだんひどくなってくる

Lumalala ang mga ito.

だんだん収まっている

Unti-unting gumagalang ang mga ito.

【眼】 Mga Mata

両目 Parehong Mata

右目 Kanang Mata

左目 Kaliwang Mata

物がよく見えない

Hindi ako makakita nang maayos.

物が二重に見える

Nagdodoble ang aking paningin.

眼の中がゴロゴロする

Nararamdaman kong mayroong bagay sa aking mata.

まぶしく感じる

Mukhang sensitibo sa ilaw ang aking mga mata.

眼がかゆい

Nangangati ang aking mga mata.

眼が乾燥する Tuyo ang aking mga mata.

眼が疲れる

Napapagod ang aking mga mata.

眼やにが溜まる

May namumuong discharge sa mata

涙が出る Nagluluha ang aking mga

mata.

眼の表面が痛い

Sumasakit ang ibabaw ng aking mata.

眼の奥が痛い

Sumasakit ang ibabang bahagi ng aking mata.

目の前に黒い点が見える

Nakakakita ako ng mga itim na bilog.

暗いところで火花のような光が出る感じがする

Sa dilim, nakakakita ako ng maliliwanag na kisap.

視野が狭くなってきた

Lumiliit ang aking paningin.

目の前を蚊が飛んでいるようだ

May nakikita akong lumilipad sa harap ng aking mga mata tulad ng mga lamok

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

Sa loob ng () (na) taon.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito paminsan-minsan.

だんだんひどくなっていく

Lumalala ang mga ito.

だんだん収まっている

Unti-unting gumagaling ang mga ito.

【耳】 Mga Tainga

両耳 Parehong Tainga

右耳 Kanang Tainga

左耳 Kaliwang Tainga

音がよく聞こえない

Hindi ako makarinig nang maayos.

耳鳴りがする

May nagri-ring sa aking tainga.

耳の中が痛い

Sumasakit ang tainga ko.

耳の中がかゆい

Nangangati ang loob ng aking tainga.

耳の中に物（虫）が入った

Mayroong bagay (insekto) sa aking tainga.

耳から膿（液体）が出る

May lumalabas na likido sa aking tainga.

【鼻】 Ilong

鼻水が出る Mayroon akong runny nose.

鼻が詰まる

Mayroon akong baradong ilong.

鼻血が出る

Nagdurugo ang aking ilong.

くしゃみが出る Nababahing ako.

異臭がする

Naglalabas ang aking ilong ng mabahong amoy.

においを感じない

Wala akong pang-amoy

いびきをかく Naghihilik ako

【口や喉】 Bibig/Lalamunan

歯が痛い Sumasakit ang aking ngipin.

口の中が痛い

May kumikirot sa aking bibig.

舌が痛い Sumasakit ang aking dila.

口の中が出血している

May nagdurugo sa aking bibig.

口の中が乾く

Nanunuyo ang loob ng aking bibig.

食べ物の味がおかしく感じる

Kakaiba ang aking panlasa.

味を感じない Wala akong panlasa.

喉が渴く

Nanunuyo ang aking lalamunan.

咳が出る May ubo ako.

声が出ない Nawawala ang aking boses.

声がかれる Napapaos ako.

食べ物を飲み込みにくい

Mahirap lumunok.

食べ物を飲み込むと喉が痛い

Sumasakit kapag lumulunok ako.

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

Sa loob ng () (na) taon.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito

paminsan-minsan.

だんだんひどくなってくる

Lumalala ang mga ito.

だんだん収まっている

Unti-unting gumagaling ang mga ito.

【呼吸器】 Mga Respiratory Organ

息が苦しい Mahirap huminga.

運動すると息が苦しい

Mahirap huminga kapag nag-eehersisyo ako.

何をしなくても息が苦しい

Mahirap huminga sa lahat ng pagkakataon.

突然、息が苦しくなる

Bigla akong nahihirapang huminga.

寝ていると呼吸がしにくい

Mahirap huminga kapag nakahiga ako.

息切れがする Nauubusan ako ng hininga.

動悸がする Nanginginig ako.

咳が出る May ubo ako.

痰が出る Umuubo ako ng plema.

白い puti

黄色い dilaw

緑色 berde

粘っていて濃い malagkit at malapot

赤い pula

血が混じった痰が出る

Nauubo ako ng bahagyang may dugong plema.

真っ赤な血を吐く Umuubo ako ng dugo.

息をするとヒューヒュー音がする

Kapag humihinga ako, mayroong tunog na parang sumisipol.

息をするとぜいぜい音がする

Kapag humihinga ako, may magaspang na tunog.

胸が重苦しく感じる

Bumibigat ang aking dibdib.

胸が痛い May sumasakit sa aking dibdib.

胸が刺すように痛い

Kumikirot ang aking dibdib na parang may sumasaksak.

胸が締め付けられるように痛い

Nakakaramdam ako ng paninikip ng dibdib.

胸がえぐられるように痛い

Kumikirot ang aking dibdib na parang may dinudukot.

胸が焼けるように痛い

Kumikirot ang aking dibdib na parang napapaso.

【循環器】 Mga Circulatory Organ

血圧が高い

Mataas ang presyon ng aking dugo.

脈がはやい

Mabilis ang tibok ng aking pulso.

意識を失った

Nawawalan ako ng malay.

血圧が低い

Mababa ang presyon ng aking dugo.

脈がおそい

Mabagal tumibok ang aking pulso.

皮膚や粘膜の色が悪い

Nagbago ng kulay ang aking

動悸がする

Nakakaramdam ako ng

脈が乱れる

Hindi tuluy-tuloy ang aking pulso.

balat at mga ugat.

mabilis na pagtibok ng puso.

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

Sa loob ng () (na) linggo.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito paminsan-minsan.

だんだんひどくなってくる

Lumalala ang mga ito.

だんだん収まっている

Unti-unting gumagaling ang mga ito.

【消化器】 Mga Digestive Organ

食欲がない Wala akong ganang kumain.
食べ物がつかえる感じがする
Hindi ako makakain nang maayos.
胸焼けがする Mayroon akong heartburn.
胸がむかむかする Nasusuka ako.
ゲップが出る Dumidighay ako.
もたれる感じがする
May nararamdaman akong nakapatong sa
aking sikmura.
おなかが張る Parang kinakabag ako.
吐き気がする Nahihilo ako.
食べ物を吐いた Nagsuka ako.
おなかが重い感じがする
Mabigat ang pakiramdam ng aking sikmura.
おなかが痛い Masakit ang aking sikmura
おなかが刺すように痛い
Mayroong parang matalim na
tumutusok na pagkirot sa aking sikmura.
おなかが締め付けられるように痛い
Mayroong parang umiipit na pagkirot sa
aking sikmura.
持続的に痛む
Mayroon akong walang tigil na pagkirot.
痛くなったり、遠のいたりを繰り返す
Mayroon akong pana-panahong pagkirot.
背中に痛みが放散する
Kumakalat ang kirot sa aking buong likod.

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

Sa loob ng () (na) taon.

黒っぽい色の血を吐いた

Nagsuka ako ng mangitim-itim na dugo.

下痢 Nagtatae ako

液状 matubig

赤い pula

黒い itim

柔らかい malambot

血が混ざった便が出た

May dugo sa aking dumi.

便が出るとき痛い

Masakit ang aking pagdumi.

黒い便が出た

Itim ang aking dumi.

白い便が出た

Puti ang aking dumi.

便が硬い

Matigas ang aking dumi.

便が出にくい

Nahihirapan ako sa pagdumi.

便秘が続く

Patuloy akong nagtitibi.

排便後、紙に血が付く

May nakita akong dugo sa tissue

pagkatapos na dumumi.

体重が減った

Bumaba ang aking timbang.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito

paminsan-minsan.

だんだんひどくなって来る

Lumalala ang mga ito.

だんだん収まっている

Unti-unting gumagaling ang mga ito.

【泌尿器】 Mga Urinary Organ

小便をすると痛い Sumasakit ito kapag umihi ako.

小便に血が混じっている May dugo sa aking ihi.

小便に膿が混じっている May nana sa aking ihi.

小便が出にくい Mahirap umihi.

小便をしたくても、尿がなかなか出てこない

Kapag kailangan kong umihi, matagal bago ko ito magawa.

小便をするとき、詰まった感じがする

Kapag umihi ako, pakiramdam ko na may nakaharang sa aking urethra.

小便をするとき、滴のようにしか尿が出ない

Kapag umihi ako, paputul-putol ang aking pag-ih.

小便をしても、まだ残った感じがする Palagi akong naihi.

小便が出ない Hindi ako makaihi.

小便をしたいと感じない Hindi ako naihi.

尿をもらす Hindi ko makontrol ang aking pantog.

頻繁に小便に行く Madalas na kailangan kong umihi.

夜、小便に行くことが多い Madalas akong maihi sa gabi.

下腹部が痛い (右側 左側)

May pagkirot sa aking ibabang tiyan. (sa kanan sa kaliwa)

背中、腰が痛い May pagkirot sa ibabang bahagi ng aking likod

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

() (na) taon.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito

paminsan-minsan.

だんだんひどくなってくる

Lumalala ang mga ito.

だんだん収まっている

Unti-unting gumagaling ang mga ito.

【皮膚科】 Dermatology

かゆい

Pangangati.

やけどができた

Napaso ko ang aking sarili.

発疹がでた

Nagpapantal ako.

湿疹ができた

Nagkaroon ako ng eczema.

あざができた

May sugat ako.

水虫がかゆい

Mayroon akong makating alipunga.

シミができた

Nagkaroon ako ng mga pigmented spot.

ほくろが気になる

Nag-aalala ako tungkol sa isang nunal

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula () o'clock (ngayon).

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito
paminsan-minsan.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

だんだんひどくなってくる

Lumalala ang mga ito.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

だんだん収まっている

Unti-unting gumagaling ang mga ito.

() 年前から

Sa loob ng () (na) taon.

【産婦人科】 Obstetrics at Gynecology

生理痛がする

Makiroot ang aking mga buwanang dalaw.

生理不順である

Hindi regular ang aking mga buwanang dalaw.

生理以外の出血がある

May pagdurugo sa pagitan ng mga buwanang dalaw.

生理時の出血量が普通より多い

Mayroon akong hindi normal na daloy ng dugo sa panahon ng regla

生理期間がいつもより長引く

Mas matagal ang buwanang dalaw kaysa sa karaniwan.

生理時に大きな血塊が出た

Mayroon akong malalaking pamumuo ng dugo sa panahon ng regla.

生理がない

Hindi ako nagkaroon ng buwanang dalaw
乳房がはる Namamaga ang aking dibdib.
乳房にしこりがある May bukol sa aking dibdib.

痛みがある (乳房痛)

May pagkirot sa aking dibdib.

つわりがひどい

May masama akong nararamdaman tuwing umaga.

おりもの vaginal discharge

赤 pula

白 puti

黄色 dilaw

かゆみがある pangangati

悪臭がする masangasang na amoy

いつからですか。

Gaano na katagal ang iyong mga sintomas?

() 時頃 (今日)

Simula() o'clock (ngayon).

() 日前から

Sa nakaraang () (na) araw.

() 週間前から

Sa loob ng () (na) linggo.

() 月前から

Sa loob ng () (na) buwan.

() 年前から

Sa loob ng () (na) taon.

症状は、どの程度ですか

Ano na ang lagay ng iyong mga sintomas?

ずっと続いている

Nagpapatuloy ang mga ito.

ときどき

Nararamdaman ko ang mga ito

paminsan-minsan.

だんだんひどくなってくる

Lumalala ang mga ito

だんだん収まっている

Unti-unting gumagalang ang mga ito.

最終月経の始まり () 月 () 日から)

Kailan nagsimula ang iyong huling buwanang dalaw?

(Nagsimula ito noong () 月 buwan)() 日 araw) .)

妊娠していますか はい いいえ

Buntis ka ba? Oo. Hindi.

不特定の性交渉をしていますか はい いいえ

Casual ka bang nakikipagtalik? Oo. Hindi.

【既往歴】（該当するところに、レ印を付けてください。）

Medikal na Kasaysayan (Pakilagyan ng check ang (mga) naaangkop na kahon.)

高血圧 mataas na blood pressure

低血圧 mababang blood pressure

脳卒中 mga stroke

胃腸の病気 sakit na gastro enteric

胃潰瘍 ulcer sa tiyan

十二指腸潰瘍 ulcer sa duodenal

虫垂炎 appendicitis

心臓の病気 sakit sa puso

動悸 pagbilis ng tibok ng puso

息切れ pagkapos ng hininga

肝臓の病気 sakit sa atay

腎臓の病気 sakit sa bato

胆石症 cholelithiasis

甲状腺の病気 sakit sa thyroid

結核 tuberculosis

喘息 hika

ひきつけや痙攣 mga atake/kumbulsyon

糖尿病 diabetes

リウマチ rayuma

ガン cancer

エイズ AIDS

その他の感染症

ibang mga nakakahawang sakit

アレルギー allergy

薬物 gamot

ピリン系薬剤 gamot na pyrazolone

アスピリン aspirin

抗生物質 mga anti-biotic

その他 iba pa

具体的に絵か名称を描いてください

Pakitukoy ang pangalan ng gamot o gumuhit ng larawan nito.

食べ物 pagkain

たまご itlog

牛乳 gatas

その他 iba pa

具体的に絵か名称を描いてください

Pakitukoy ang pangalan o gumuhit ng larawan ng pagkain.

鼻血が止まらなかったことがある

May pagkakataon na hindi humihinto sa pagdugo ang aking ilong.

胸が締め付けられるように痛くなったことがある

May pagkakataon na may mga kirot na parang iniipit sa aking dibdib.

急に意識がなくなったことがある（急に倒れたことがある）

May mga pagkakataon na bigla akong nawawalan ng malay. (Bigla akong hinihimatay.)

手術を受けたことがある

Na-opera ako

輸血を受けたことがある

Nasalinan ako ng dugo.

今、使用している薬がある（薬や処方せんがあれば見せてください。）

Kasalukuyan akong umiinom ng gamot. (Mangyaring magpakita ng reseta ng gamot kung mayroon.)

最近、1ヶ月の間に予防接種を受けた。Nagpabakuna ako noong nakaraang buwan.

(BCG 風疹 rubella はしか tigas ポリオ polio
日本脳炎 JE (Japanese Encephalitis) 三種混合 DPT
二種混合 DT インフルエンザ trangkaso その他 Iba pa)

最近、1ヶ月の間に、はしか、風疹、水痘などにかかったことがある。

Nagkaroon ako ng nakakahawang sakit noong nakaraang buwan.

(はしか tigas 風疹 rubella 水痘 bulutong その他 iba pa)

たばこを吸う (1日 本くらい) Nakaka- () (na) sigarilyo ako bawat araw.

酒を飲む Uminom ako ng alak.

(毎日たくさん Marami araw-araw 毎日少し Kaunti araw-araw.
ときどき Paminsan-minsan. ごくたまに Bihira.)

乳児に母乳を飲ませている (女性で乳児がいる場合) Pinapasuso ko ang aking anak.

(毎日 Araw-araw
ときどき (人工乳も飲ませる) Minsan, may kasamang gatas na powder.)

ご家族の病歴について分かる範囲で教えてください。

Pakisagutan ang medikal na kasaysayan ng mga miyembro ng iyong pamilya sa abot ng iyong makakaya.

(該当する欄に、レ印を記入してください。)

(Pakilagyan ng check ang mga naaangkop na kahon.)

	年齢 Edad	健康だ Kalusugan	健康でない Nasa masamang kalagayan	高血圧 Mataas na Blood Pressure	脳卒中 Stroke	心臓病 Sakit sa Puso	喘息 Hika	糖尿病 Diabetes	ガン Cancer
父 Ama									
母 Ina									
兄弟 Mga Kapatid na Lalaki									
姉妹 Mga Kapatid na Babae									
夫・妻 Asawa									
子供 Mga Anak									

次のページにもあります。* Ipinagpatuloy sa susunod na pahina

(該当する欄に、レ印を記入してください。) (Pakilagyan ng check ang mga naaangkop na kahon.)

	アレルギー Mga Allergy						
	薬 物 Gamot				食べ物 Pagkain		
	ピリン系薬剤 Gamot na Pyrazolone	アスピリン Aspirin	抗生物質 Mga Anti- biotic	その他 Iba pa	たまご Mga Itlog	牛乳 Gatas	その他 Iba pa
父 Ama							
母 Ina							
兄 弟 Mga Kapatid na Lalaki							
姉 妹 Mga Kapatid na Babae							
夫・妻 Asawa							
子 供 Mga Anak							

	エイズ AIDS	その他感染症 Ibang Mga Nakakahawang Sakit	手術や麻酔での異常 Mga Abnormalidad sa panahon ng pag-oopera o anesthesia
父 Ama			
母 Ina			
兄 弟 Mga Kapatid na Lalaki			
姉 妹 Mga Kapatid na Babae			
夫・妻 Asawa			
子 供 Mga Anak			

【診察】 Pagsusuring Medikali

これから、診察をします Susuriin na kita ngayon.

上半身（下半身）の服を脱いでください Pakihubad ang iyong kamiseta/pantalón.

袖をまくってください Pakitaas ang iyong manggas.

シャツをあげて、胸を出してください

Pakitaas ang iyong kamiseta at susuriin ko ang iyong dibdib.

服をゆるめ、お腹を出してください

Pakiluwagan ang iyong damit at hayaan mo akong suriin ang iyong sikhura.

横になってください Mangyaring humiga sa kama.

仰向けになってください Mangyaring humiga.

うつぶせになってください Mangyaring dumapa.

息を大きく吸ってください Mangyaring huminga nang malalim.

息を止めてください Mangyaring pigilin ang iyong hininga.

息を吐いてください（一気に / ゆっくりと）

Mangyaring huminga nang malalim (nang sunud-sunod / mabagal)

ゆっくり呼吸してください Mangyaring huminga nang mabagal.

力を抜いてください Mangyaring mag-relax.

動かないでください Mangyaring huwag kumilos.

一気に飲んでください Mangyaring inumin ito sa isahang paglulón.

ゲップをしないでください Mangyaring iwasan ang pagdighay.

口を大きく開いてください Mangyaring inganga ang iyong bibig nang malaki.

飲み込まずに、口に含んでください

Mangyaring panatilihin ito sa iyong bibig nang hindi lumululón.

痛いですか Masakit?

服を着てください Mangyaring magbihis na.

内診をします（子宮と膣の診察をします）

Susuriin ko ang loob ng iyong katawan. (Susuriin ko ang iyong matris at ari.)

直腸診をします（肛門から直腸、前立腺の診察をします）

Susuriin ko ang iyong tumbong.

(Susuriin ko ang iyong tumbong at prostate sa pamamagitan ng iyong puwit.)

【検査】 Mga Pagsubok na Medikal

検査が必要です

Kailangan mong sumailalim sa isang/ilang medikal na (mga) pagsusuri.

検査には、約()円必要です

Humigit' kumulang na () yen ang kinakailangan para sa (mga) pagsusuri.

検査を受けますか はい いいえ

Magpapasuri ka ba? Oo Hindi

検査のため、()月()日()時に来てください

Mangyaring pumunta para sa pagsusuri sa ()時 sa ()月 buwan ()日 araw.

検査の日は、朝から何も食べたり飲んだりしないでください。

Mangyaring huwag kumain o uminom nang anuman sa araw na sasailalim ka sa (mga) medikal na pagsusuri.

体温測定 Pagsusuri sa Temperatura ng Katawan

血圧測定 Pagsusuri sa Blood Pressure

血液検査 (今から採血します) Pagsusuri sa Dugo (Kukuhanan ako ng dugo.)

尿検査 (この中に尿を入れてください) Pagsusuri sa Ihi (Pakilagay ang iyong ihi dito.)

便検査 (この中に便を入れてください)

Pagsusuri sa Dumit (Pakilagay ang iyong dumit dito.)

喀痰検査 (この中に痰を入れてください)

Pagsusuri sa Dura (Pakilagay ang iyong dura dito.)

子宮ガン検査 Pagsusuri sa Cancer ng Uterine

エックス線検査 X-ray na Pagsusuri

上半身は下着だけになってもらい、エックス線撮影をします

Alisin ang iyong pang-itaas na damit hanggang sa panloob at kukuhanan kita ng X-ray.

造影剤を飲んでもらい、胃をエックス線撮影します

Pagkatapos mong kuhanin ang imaging agent, kukuhanan kita ng X-ray.

お尻から造影剤を入れて、腸をエックス線撮影します

Isusulot ko ang imaging agent sa iyong puwitan at susuriin ang iyong mga bituka.

内視鏡検査 Endoscope na Pagsusuri

レンズの付いた管を口から入れて、食道や胃、十二指腸などの中を診ます
Susuriin ko ang iyong esophagus, sikmura at duodenum sa pamamagitan ng pagsulot ng panloob na microscope na padadaanin sa iyong bibig.

レンズの付いた管をお尻から入れて、直腸や大腸の中を診ます
Susuriin ko ang iyong tumbong at malaking bituka sa pamamagitan ng pagsulot ng isang panloob na microscope na padadaanin sa iyong puwitan.

心電図検査 (身体に電極を付けて、しばらく寝ているだけの検査です)

Electrocardiogram (Mangangailangan lang sa iyo ang pagsusuring ito na humiga na may nakakabit sa iyong mga capped electrode.)

脳波検査 (頭に電極を付けて、しばらく寝ているだけの検査です)

Electroencephalogram (EEG) (Mangangailangan lang sa iyo ang pagsusuring ito na humiga na may nakakabit sa iyong ulo na mga capped electrode.)

超音波検査 (機械をおなかに当てて、内臓の様子を見ます)

Ultrasound (Susuriin namin ang iyong mga internal organ sa pamamagitan ng pagpapagana ng mga instrumento sa ibabaw ng iyong sikmura.)

C T 検査 (コンピュータを使ったレントゲン検査です)

CT (Computerized Tomography) Scan (Computerized X-ray)

M R I 検査 (コンピュータを使った磁気検査をします)

MRI (Magnetic Resonance Imaging) Test (Computerized Magnetic Scan)

血管造影検査 (血管に管を通し、造影剤を入れて、レントゲン撮影をします)

Angiography Test (Pagsusuring X-ray sa pamamagitan ng pagkontra sa agent na iiniksyon sa iyong mga ugat)

組織診をします (針を刺して、身体の組織を取って調べます)

Pagsusuri sa Tissue (Gagamit kami ng karayom upang kumuha ng sample ng tissue para sa pagsusuri.)

視力検査をします (見えたマークを次のうちから選んでください)

Magpapasuri ako sa mata. (Mula sa mga sumusunod na marka, pakipili ang katulad ng iyong nakita.)

聴力検査をします (聞こえたらどちらかの手をあげて知らせてください)

Magpapasuri ako sa pandinig. (Kapag nakarinig ka ng tunog, pakitaas ang iyong kamay.)

婦人科検査をします

Magpapasuri ako sa gynecological.

【診断】 Diagnosis

【大まかな診断】 Paunang Diagnosis

心臓病 sakit sa puso

肝臓病 sakit sa atay

腎臓病 sakit sa bato

頭の病気 sakit sa utak

肺の病気 sakit sa baga

胃の病気 sakit sa sikhura

腸の病気 sakit sa bituka

眼の病気 sakit sa mata

鼻の病気 sakit sa ilong

耳の病気 sakit sa tainga

前立腺の病気 sakit sa prostate

子宮の病気 sakit sa uterus

卵巣の病気 sakit sa obaryo

脳血管の病気 sakit na cerebro vascular

血液の病気 sakit sa dugo

神経の病気 sakit na neurological

心・精神の病気 sakit sa pag-iisip

【全身】 Katawan

高血圧症 mataas na blood pressure

高脂血症 hyperlipidemia

糖尿病 diabetes

痛風 gout

甲状腺疾患 sakit sa thyroid

貧血症 anemia

こんすい coma

熱性痙攣 febrile convulsion

てんかん epilepsy

神経痛 neuralgia

筋肉痛 mga sakit sa kasu-kasuan

薬物中毒 drug addict

腫瘍 tumor

がん cancer

エイズ AIDS

風疹 rubella

麻疹 tigdas

水痘 bulutong

流行性耳下線炎 beke

膠原病 sakit sa collagen

【頭部】 Ulo

くも膜下出血 subarachnoid hemorrhage

硬膜下血腫 subdural hemorrhage

脳出血 cerebral hemorrhage

脳梗塞 stroke, cerebral infarct

髄膜炎 cerebral meningitis

脳挫傷 cerebral contusion

偏頭痛 migraine

うつ病 depression

神経症 Neurosis

【胸部】 Dibdib

かぜ karaniwang sipon

インフルエンザ trangkaso

扁桃炎 tonsillitis

気管支炎 bronchitis

肺炎 pulmonya

気管支喘息 BA; bronchial asthma

肺がん cancer sa baga

自然気胸 spontaneous pneumothorax

狭心症 AP; angina pectoris

心筋梗塞 cardiac infarction

心不全 pagtigil ng puso

不整脈 abnormal cardiac rhythm

【腹部】 Pangtiyan

腸閉塞 bara sa bituka
急性虫垂炎 acute appendicitis
急性腹膜炎 acute peritonitis
胃炎 gastritis
腸炎 enteritis
胆のう炎 cholecystitis
肝炎 hepatitis
膵炎 pancreatitis
肛門周囲炎 periproctitis
痔核 hemorrhoids
消化管出血 gastrointestinal bleeding
胃潰瘍 gastric ulcer

十二指腸潰瘍 duodenal ulcer
胃がん cancer sa sikmura
大腸がん cancer sa colon
ポリープ polyp
(胃・大腸など sikmura, colon, atbp.)
胆石症 cholelithiasis
腎不全 paghina ng bato
ネフローゼ症候群 nephrotic syndrome
腎炎 nephritis
食道炎 esophagitis
食道がん esophagitis

【整形外科】 Orthopedics

骨折 bali sa buto
脱臼 pagkawala sa puwesto ng buto
捻挫 sprain
打撲 pasa
椎間板ヘルニア disk herniation

腰痛 sakit sa ibabang bahagi ng likod
腱断裂・腱損傷 tendon rupture
蜂窩織炎 phlegmon
変形性関節炎 osteoarthritis
慢性関節リウマチ malalang rayuma

【泌尿器科】 Urology

膀胱炎 cystitis
腎盂腎炎 pyelonephritis
尿道炎 urethritis
性行為感染症 sexually transmitted disease

淋病 gonorrhea
梅毒 syphilis
尿路結石 ureteral lithiasis
前立腺肥大症 prostatic hyperplasia
前立腺炎 prostatitis

【皮膚科】 Pangbalat

接触性皮膚炎(かぶれ)
contact dermatitis (skin fit)
水虫 alipunga
伝染性膿痂疹(とびひ) infectious impetigo
じんま疹 hive
薬剤アレルギー allergy sa gamot
梅毒 syphilis
皮膚腫瘍 ecphyoma
〔 良性 benign
悪性 malignante

ウイルス性疣贅(いぼ) virus wart
湿疹 pantal
アトピー性皮膚炎 atopic dermatitis
乾癬 psoriasis
疥癬 galis
人にうつる nakakahawa
人にうつらない hindi nakakahawa

【耳鼻いんこう科】

Otolaryngology (Tainga, ilong at lalamunan)

中耳炎 otitis media (luga)
耳垢 cerumen (tutuli)
外耳炎 otitis externa
メニエル症候群 Meniere's syndrome
突発性難聴 biglaang pagkabingi
副鼻腔炎 sinusitis

アレルギー性鼻炎 mga allergy sa ilong
扁桃炎 tonsillitis
蓄膿症 nana sa sinus (empyema)
口内炎 stomatitis(pamamaga sa bibig)
咽頭炎 pharyngitis (sore throat)

【眼科】 Ophthalmology

麦粒腫 (ものもらい) kuliti
結膜炎 conjunctivitis
白内障 katarata
緑内障 glaucoma
眼内異物 kakaibang bagay sa loob ng mata
ぶどう膜炎 uveitis
角膜潰瘍 corneal ulcer
眼底出血 pagdurugo ng mata

網膜剥離 paghiwalay ng retina ng mata
眼精疲労 asthenopia
色盲 color blindness
近視 malapit ang nakikita
遠視 malayo ang nakikita
乱視 astigmatism
斜視 strabismus
弱視 malabong paningin

【精神科】 Psychiatry

統合失調症
integration disorder syndrome
躁鬱症 manic-depressive insanity
心気神経 hypochondriacal neurosis
不安神経症 anxiety neurosis
恐怖症 phobia

強迫神経症 compulsive neurosis
離人神経症 depersonalization
抑鬱神経症 depressive neurosis
心的外傷後ストレス障害 (P T S D)
posttraumatic stress disorder

【小児科】 Mga Pambata

麻疹 tigdas
風疹 rubella
水痘 bulutong
おたふくかぜ beke
百日咳 pertussis (whooping cough)
急性喉頭炎 pamamaga ng lalamunan

突発性発疹
roseola infantum (sixth disease)
腸重積症
intussusception (telescoped bowel)
下痢症 pagtatae
熱性痙攣 febrile convulsion
未熟児
sanggol na ipinanganak ng hindi husto sa gulang

【産婦人科】 Obstetrics & Gynecology

更年期障害 menopausal disorder

子宮筋腫 uterine fibroid

子宮内膜症 endometriosis

子宮脱

uterine prolaps (prolapsed uterus)

子宮頸部びらん

uterine cervix erosion

子宮摘出

hysterectomy (removal of the uterus)

卵巣摘出

ovarian resection (removal of the ovaries)

卵管炎 salpingitis

卵巣嚢腫 cyst sa obaryo

卵巣機能不全 ovarian dysfunction

膣炎 vaginitis

前置胎盤 placenta previa

胎盤剥離 placental separation

妊娠中毒症

pagkalason sa panahon ng pagbubuntis

破水

amniorrhexis (pagputok ng membrane)

切迫流産 muntikang makunan

子宮外妊

extra-uterine (ectopic) pregnancy

さかご suhi

妊娠 () ヶ月 / () 週

Ako ay () 月 (na) buwan / () 週 (na) linggong buntis.

出産予定日は () 月 () 日です

Ang aking petsa ng panganganak ay sa () 月 () 日 araw.

診断書は必要ですか。(診断書の発行に () 円がかかります。)

Nangangailangan ka ba ng certificate ng doktor? (Nagkakahalaga ito ng () yen para ibigay)

はい いいえ

Oo Hindi

【治療・処置】 Pangangalaga/Paggagamot na Medikal

【全般】 Pangkalahatan

治療は必要ありません Hindi mo kinakailangan ng anumang paggagamot.

薬で治療します Gagamutin kita na may kasamang gamot.

院内薬局で薬をもらってください

Mangyaring pumunta sa parmasya ng aking ospital upang tanggapin ang iyong gamot.

処方せんを渡しますから、院外薬局に行き、薬を購入してください

Bibigyan kita ng reseta, kaya pakidala ito sa parmasya upang matanggap ang iyong gamot.

注射で治療します

コルセットをします

Kailangan mo ng iniksyon para sa paggagamot.

Susukatan ka namin ng corset.

点滴で治療します

テーピングをします

約 () 時間かかります

Lalagyan namin ng tape ang lugar.

Sasailalim ka sa intravenous drip.

リハビリをします

Tatagal ito nang halos (時間) (na) oras.

Bibigyan ka namin ng pagsasanay sa rehabilitasyon.

手術をします Ooperahan ka namin.

入院が必要です (約 日)

輸血をします

Kailangan mong masalanan ng dugo.

Kailangan mong ma-ospital

ギブスをします

(nang () (na) araw.

Maglalagay kami ng plaster cast sa bahagi ng katawan.

通院が必要です

Kailangan mong makatanggap nang regular na paggagamot na pangmedikal na pang-outpatient.

毎日来てください Mangyaring pumunta araw-araw.

薬が終わったら来てください

Mangyaring pumunta kapag naubusan ka na ng medikasyon.

次回は、() 月 () 日 () 時頃に来てください

Mangyaring bumalik muli ng (時) AM/PM sa (月) buwan (日) araw.

体調が悪くなったら、次回の通院予定日にかかわらず来てください。

Kung hindi maganda ang iyong pakiramdam, mangyaring huwag maghintay hanggang sa iyong susunod na naka-iskedyul na appointment upang bisitahin ang ospital.

() 病院を紹介しますから、この紹介状を持って受診してください。

Ipapakilala kita sa () na Ospital. Pakidala ang liham ng pag-refer upang matingnan dito ng doktor.

通院は不要です。また、必要があったら来てください。

Hindi mo kailangan ng regular na paggagamot na pang-outpatient. Mangyaring bumalik muli kapag sa tingin mo ay kinakailangan.

【外科】 Pagpapa-opera

痛くないようにやります	切開します
Sisikapin namin na hindi ka masaktan.	Maghihiwa kami.
消毒します	縫合します
Lilinisin namin ang lugar.	Tatahiin namin.
局所麻酔をします	抜糸します
Bibigyan ka namin ng lokal na anesthesia.	Aalisin namin ang tahi.
包帯交換をします	毛を剃ります
Papalitan namin ang iyong bandage.	Aahitin namin ang iyong buhok

【整形外科】 Orthopedics

首の牽引をします	Hahatakin namin ang iyong leeg.
腰の牽引をします	Hihilahin namin ang ibabang parte ng iyong likod.
リハビリをします	Bibigyan ka namin ng pagsasanay sa rehabilitasyon.
ギプスをします	Lalagyan ka namin ()ng plaster cast.
コルセットをします	Susukatan ka namin ng corset.
テーピングをします	Lalagyan namin ng tape ang lugar.
()週間このままにしてください	
Mangyaring manatili sa paggagamot na ito sa loob ng (週間) (na) linggo.	

【その他】 Iba pa

浣腸します	Bibigyan ka namin ng enema.
できるだけ我慢してからトイレに行ってください	
Maghintay hangga't maaari bago pumunta sa banyo.	
鼻に綿を入れます	Lalagyan ka namin ng bulak sa ilong.
しばらく、じっとしててください	Mangyaring huwag munang gumalaw.
軟膏を塗ってください	Pakipahid ang ointment sa lugar.
点鼻薬をつけてください	Pakigamit ang mga nose drop/spray.
点耳薬をつけてください	Pakigamit ang mga eardrop.
点眼薬をつけてください	Pakigamit ang mga eye drop.

【生活上の注意】 Mga Tagubilin para sa Pang-araw-araw na Buhay

安静が最も大切です Ang pinakamahalagang bagay ay pahinga.

許可が下りるまで (約 日間) 次の行為は避けてください

Hanggang sa bigyan ka ng pahintulot ng doktor, mangyaring huminto sa mga sumusunod na aktibidad (Sa loob ng (日間) (na) araw).

仕事 trabaho	喫煙 paninigarilyo
激しい運動 mahirap na ehersisyo	飲酒 pag-inom ng alak
入浴・シャワー paliligo/pag-shower	性行為 pakikipagtalik
石けんの使用 paggamit ng sabon	

清潔にしてください Siguraduhing panatiliing malinis ang paligid.

あまり患部を搔かないようにしてください

Mangyaring piliting huwag kamutin ang lugar na apektado.

次の食物をたくさん取ってください

Mangyaring kumain nang marami hangga't maaari ng sumusunod.

野菜 mga gulay	魚 isda
大豆 mga soybean	牛乳 gatas
豆腐 tokwa	海草 seaweed
果物 mga prutas	水 tubig

次の食べ物を取ることは避けてください

Paki iwasan hangga't maaari ang sumusunod.

甘いもの matatamis na pagkain
辛いもの maaanghang na pagkain
塩分の多いもの maaalat na pagkain
脂っこいもの mamantikang pagkain
固いもの matitigas na pagkain
肉類 karne
カフェインを含むもの (コーヒー、紅茶) Mga pagkaing may caffeine (kape/tsaa)
酒 alak
刺激物 stimulant food

【投薬】 Medikasyon

飲み薬（内服薬） Gamot

錠剤 mga pildoras

1 回に () 錠
() (na) tableta sa isang pagkakataon
1 日に () 回
() (na) beses sa isang araw
朝 umaga 昼 tanghali
晩 gabi 寝る前 bago matulog
食後30分以内
sa loob ng 30 minuto pagkatapos kumain
食前 bago kumain
食後2時間後
dalawang oras pagkatapos kumain
() 時間ごと tuwing ika-() (na) oras
() 日間飲んでください
Inumin ito sa loob ng () (na) araw

カプセル mga kapsula

1 回に () カプセル
() (na) kapsula sa isang pagkakataon
1 日に () 回
() (na) beses sa isang araw
朝 umaga 昼 tanghali
晩 gabi 寝る前 bago matulog
食後30分以内
sa loob ng 30 minuto pagkatapos kumain
食前 bago kumain
食後2時間後
dalawang oras pagkatapos kumain
() 時間ごと tuwing ika-() (na) oras
() 日間飲んでください
Inumin ito sa loob ng () (na) araw.

粉薬 dinurog na gamot

1 回に () 包
() (na) dosis sa isang pagkakataon
1 日に () 回
() (na) beses sa isang araw
朝 umaga 昼 tanghali
晩 gabi 寝る前 bago matulog
食後30分以内
sa loob ng 30 minuto pagkatapos kumain
食前 bago kumain
食後2時間後
dalawang oras pagkatapos kumain
() 時間ごと tuwing ika-() (na) oras
() 日間飲んでください
Inumin ito sa loob ng () (na) araw

シロップ syrup

1 回に () 目盛り
() (na) unit sa isang pagkakataon
1 日に () 回
() (na) beses sa isang araw
朝 umaga 昼 tanghali
晩 gabi 寝る前 bago matulog
食後30分以内
sa loob ng 30 minuto pagkatapos kumain
食前 bago kumain
食後2時間後
dalawang oras pagkatapos kumain
() 時間ごと tuwing ika-() (na) oras
() 日間飲んでください
Inumin ito sa loob ng () (na) araw

点眼薬（点鼻薬、点耳薬）

Mga pampatak sa mata (mga pampatak sa ilong, mga pampatak sa tainga)

1 回に () 滴 (スプレー) する

() (na) drop/spray sa isang pagkakataon

1 日に () 回

() (na) beses sa isang araw

朝 umaga

昼 tanghali

晩 gabi

寝る前 bago matulog

食後30分以内

sa loob ng 30 minuto pagkatapos kumain

食前 bago kumain

食後2時間後

dalawang oras pagkatapos kumain

() 時間ごと

tuwing ika- () (na) oras

() 日間飲んでください

Inumin ito sa loob ng () (na) araw

(右 Kanan

左 kaliwa

両方 pareho) の

(鼻 (mga) butas ng ilong

耳 (mga) mata

眼 (mga) tainga)

頓服（頓用）Medikasyon kung hihilingin

痛いとき

kapag nakakaramdam ka ng pagkirot

熱が38.5 (101.2° F) 以上あるとき

kapag tumataas ang iyong temperatura na mas mataas sa 38.5°C (101.2°F)

眠れないとき

kapag hindi ka makatulog

便秘のとき

kapag nagtitibi ka

1 回に () 個ずつ飲んでください

Uminom sa loob ng () (na) tabletas sa isang pagkakataon

症状があっても、次の服用まで () 時間以上待ってください

Kahit na mayroon kang mga sintomas, maghintay nang higit sa () (na) oras sa pagitan ng mga dosis.

服用できるのは1日に () 回までです

Maaari kang uminom ng gamot ng hanggang sa () (na) beses sa isang araw.

坐薬（膾薬） Suppository

肛門に入れてください

Pakipasok ito sa iyong tumbong.

膾に入れてください

Pakipasok ito sa iyong ari (babae).

1日()回

() (na) beses sa isang araw

1回()個ずつ

() (na) suppository sa isang

pagkakataon

() 日に1回

isa tuwing () (na) araw

() 日間用いてください

Mangyaring gamitin para sa panahon ng

() (na) araw

外用薬 Panlabas na gamot

湿布を患部に貼ってください

Mangyaring magkabit ng poultice sa

apektadong bahagi.

軟膏（クリーム）を患部に塗って

ください

Pakipahid ang ointment sa apektadong

bahagi.

1日()回

() (na) beses sa isang araw

() 日に1回

Isa tuwing () (na) araw

() 日間用いてください

Mangyaring gamitin para sa panahon ng

() (na) araw

使用上の注意 Mga Pag-iingat

眠くなることがあります。車は運転しないでください。

Maaari kang makaramdam ng antok. Mangyaring huwag magmaneho pagkatapos na inumin ang gamot na ito.

症状がよくなっても指示された期間はきちんと飲み続けてください

Mangyaring ipagpatuloy ang medikasyon para sa buong terminong inireseta ng doktor.

他人には譲渡しないでください

Mangyaring huwag ibigay ang gamot sa iba.

薬で治療している間は、赤ちゃんに母乳を与えないでください（粉ミルクを与えてください）

Habang umiinom ng gamot, huwag magpasuso sa iyong anak. (Mangyaring painumin ang iyong anak ng powdered milk.)

薬で治療している間は、アルコール類を飲まないでください

Habang umiinom ng gamot, huwag uminom ng mga inuming may alkohol.

冷蔵保存してください

Pakitago ang gamot na ito sa refrigerator.

涼しいところに保管してください

Pakitago ito sa isang malamig na lugar.

光に当たらないように保管してください

Mangyaring huwag itong pabayaan sa direktang sinag ng araw.

手術承諾書

Form ng Pahintulot sa Operasyon

患者氏名 Pangalan ng Pasyente _____

このたび、貴院において、（ 1 _____ ）に関する手術及び手術に当たって必要な麻酔、応急処置、ならびに同手術に際し、発見された他の病変部位に対する適切な処置を受けるに当たって、その内容について医師（ 2 _____ ）から説明を受け、了解しましたので、その実施を承諾します。

Ibinibigay ko sa ospital na ito, alinsunod dito, ang aking pahintulot upang magsagawa ng pag-oopera, at anumang ibang pamamaraan na nauugnay sa pagpapa-opera tulad ng anesthesia, paggagamot na pang-emergency para sa (1 _____), at ng naaangkop na paggagamot ng lugar na napapaligiran na itinuturing na kinakailangan sa panahon ng operasyon. Ipinaalam sa akin ni (2 Dr. _____) ang paggagamot na nasa itaas at ganap kong naunawaan kung ano ang itinatakda nito.

1 手術名を書いてください（診断の各疾病名を参照してください）

Pakisulat ang pangalan ng iyong sakit (Mangyaring sumangguni sa pangalan ng sakit tulad nang nakalista sa pahina ng diagnosis)

2 担当医師名を書いてください

Pakisulat ang pangalan ng iyong doktor na tumitingin.

記入日（ 年 ） taon（ 月 ） buwan（ 日 ） araw

Petsa ng Pagpasok

患者本人のサイン _____

Lagda ng Pasyente

保証人のサイン _____

Lagda ng Tagagarantiya

保証人の続柄 _____

Kaugnayan sa Pasyente

保証人の住所 _____

Address ng Tagagarantiya

保証人の電話番号 _____

Numero ng Telepono ng Tagagarantiya

ここに書かれたことは、あなたの個人情報であり、あなたの許可なく、あなた以外の人に漏らされることはありません。正直にありのままを教えてください。

Ang nakasulat na impormasyon sa form na ito ay mahigpit na kumpedensyal at hindi ibubunyag sa kaninuman nang walang pahintulot mo. Pakisagot nang tumpak.

【入院受付】 Pagkakatanggap sa Ospital

あなたは緊急入院が必要です。 Kailangan mong ma-ospital agad.

あなたの入院予定日は、()月()日です。

Naka-iskedyul kang ma-ospital sa ()月) buwan ()日) araw.

あなたの入院予定日が決まりましたら、病院から手紙でお知らせしますので、以下のものを用意して、病院受付に来てください。

Sa sandaling mapagpasyahan ang iyong petsa ng pagkakatanggap, aabisuhan ka namin sa pamamagitan ng pagpapadala ng mail.

Pakidala ang mga sumusunod na bagay sa pagkakatanggap sa reception ng ospital.

入院手続には、以下のものを用意してください。 Mga kinakailangang bagay:

この病院の診察券又はI Dカード Ang iyong card sa pagpaparehistro ng pasyente o card ng ID

入院証書 Certificate para sa Pagpapa-ospital

→ 本日用紙を渡しますから、入院時に書いてきてください。

Dahil magbibigay kami ngayon ng certificate, pakisagutan ito at dalhin ito kapag natanggap ka sa ospital.

保証金 ()円

Deposito ()yen

→ 保証金は退院時に清算するので、預り証は大切に保管してください。

Kakalkulahin namin ang butal kapag pinalabas ka na sa ospital, kaya mangyaring itago ang resibo sa ligtas na lugar.

健康保険証又は国民健康保険証 (加入している人のみ)

Insurance na Pangkalusugan ng Empleyado o Card ng Pambansang Insurance na Pangkalusugan (kung ikaw ay nasasaklaw)

民間保険会社の医療保険証 (加入している人のみ)

Card ng Segurong Pang-medikal ng kumpanya ng pribadong seguro (kung ikaw ay saklaw)

印鑑 (持っている人のみ) Ang iyong personal na tatak (kung mayroon ka)

当院では、特別の病室があります。特別の病室に入院する場合は、特別の室料を支払ってもらい必要がありますが、この特別室料は医療保険の適用がありません。使用を希望する場合は、申し出てください。

Ang mga eksklusibong kuwarto ay available sa ospital na ito na may dagdag na pagsingil. Ang kuwartong ito ay hindi saklaw ng insurance. Kung gusto mong manatili sa isa sa mga kuwartong ito, mangyaring ipaalam sa amin.

{	特別室 Deluxe room	() yen bawat araw (円 / 日)
	個室 Private room	() yen bawat araw (円 / 日)
	2人部屋 Semi-private room	() yen bawat araw (円 / 日)
	()人部屋 ()-bed room	() yen bawat araw (円 / 日)

入院するときは、次のものを用意してください。

なお、()内に 印が付いたものは、当院内の売店で買えます。

Pakihanda ang mga sumusunod na bagay para sa pagpapatanggap sa ospital.

Mabibili mo ang mga bagay na may markang bilog sa panaklong sa tindahan sa ospital.

寝間着 () pantulog

→ 寝間着は、有料で病院が貸し出します。() 円 / 日

Ang mga pajama na pang-ospital ay narentahan sa halagang () yen bawat araw.

下着 () underwear

(以下は出産のため入院する場合に必要なもの)

寝間着の上に着るもの () robe

Ang mga sumusunod na bagay ay

タオル () mga tuwalya

kinakailangan para sa panganganak:

バスタオル () tuwalyang panligo

スリッパ () mga tsinelas

腹帯 () maternity girth/girdle

洗面器 () wash bowl

T字帯 () cotton G-string

歯磨き用品 () tooth paste, brush

お産用ナプキン ()

くし () suklay

malaking sukat ng mga sanitary napkin para sa panganganak

石けん () sabon

赤ちゃん用オムツ ()

シャンプー () shampoo

mga diaper ng sanggol

ひげ剃り () shaver

赤ちゃん用衣類一式 ()

ティッシュペーパー () tissue

mga damit ng sanggol

ウェットティッシュ () wet tissue

箸、フォーク類 () chopstick/tinidor

おくるみ () kumot ng sanggol

湯飲み () tasa

母子健康手帳 ()

筆記用具 () papel at lapis

Handbook na Pangbuntis

小児科にお子さんが入院するときは、お子さんのお気に入りのおもちゃなどを用意してください。

Kapag natanggap ang iyong anak sa ward na pambata, pakidala ang isa sa mga paboritong laruan ng iyong anak o katulad.

他の医療機関や他の診療科で処方された薬を服用しているときは、入院当日持参してください。

Kung umiinom ka ng gamot na inireseta ng isa pang klinika o doktor, pakidala ang mga gamot na iyon sa ospital kapag tinanggap ka.

あなたの入院費用（自己負担分）は、約（ ）円ですが、今後変わることもあります。

Mga gastos sa pagpapa-ospital (na ipinanganak ng pasyente) ay inaasahan sa humigit' kumulang sa ()yen, ngunit maaaring sumailalim sa pagbabago ang halagang ito.

入院費用は、どのように支払いますか。

Paano mo babayaran ang mga gastusin mo sa pagpapa-ospital?

自分又は自分の家族が全額現金で支払う。

Ako o ang aking pamilya ang magbabayad ng buong halaga nang cash.

自分の働いている会社が全額を立て替えて支払う。

Ang aking employer ang magbabayad ng buong halaga nang advance para sa akin.

自分は（ ）円まで支払える。残りは、後日支払う。

Babayaran ko ang hanggang () yen pansamantala at babayaran ko ang balanse sa ibang pagkakataon.

前払い金として（ ）円いただきます

Gusto kong magbayad nang advance na pagbabayad na () yen.

→ 前払い金としてもらったお金は、後日請求額から控除します。

Aawasin ang advance na pagbabayad na ito mula sa panghuling halaga.

前払金領収書

RESIBO NG ADVANCE NA KABAYARAN

発行年月日 ()年 taon ()月 buwan ()日 araw
Petsa ng Pagkakabigay

病院名
Pangalan ng Ospital

受診科
Departamento

外来 入院 (号室)
Outpatient Inpatient (Num. ng Silid)

患者氏名
Pangalan ng Pasyente

生年月日 ()年 taon ()月 buwan ()日 araw (年齢 Edad)
Petsa ng kapanganakan

医療費 (自己負担分) の前払い金として、 () 円領収しました。
Natanggap namin ang () yen bilang advance na kabayaran sa mga
gastusin sa medikal na paggagamot (na inako ng pasyente).

病院領収印 Stamp ng Resibo

入院証書

SERTIPIKO NG PAGPAPA-OSPITAL

() 病院長 様

Para sa: Direktor ng _____ Ospital

この度の入院については次のことを守ります。

Ipinapangako ko ang sumusunod sa panahon ng aking pagpapa-ospital:

・入院する者は、入院中、病院の規定に従って生活します。

Susunod ako sa mga panuntunan ng ospital sa panahon ng aking pagpapa-ospital.

・保護者又は保証人は、入院費用の支払いを含む入院中の患者の全ての行為について責任を負います。

Mananagot ang aking tagapagbantay o tagagarantiya para sa lahat ng aking pag-uugali habang nasa ospital kabilang ang pagbabayad sa aking mga gastusin sa pagpapa-ospital.

以上のことを了承された上で、以下に署名押印又はサインをしてください。

Pagkatapos na sumang-ayon sa itaas, pakilagay ang iyong pangalan kasama ang iyong personal na selyo o lagda.

【入院する方】 Ang taong mao-ospital

氏名 Pangalan		生年月日 Petsa ng kapanganakan	()年 ()月 ()日 taon / buwan / araw
住所 Address		電話番号 Numero ng telepono	

(氏名欄は、署名押印又はサイン)

(Sa hanay na “pangalan”, pakilagay ang iyong selyo/lagda sa tabi ng iyong pangalan.)

【保護者】 (入院する方が 20 歳になっていない場合のみ)

Tagapagbantay (kung wala pang 20 taong gulang ang inpatient)

氏名 Pangalan		生年月日 Petsa ng kapanganakan	()年 ()月 ()日 taon / buwan / araw
住所 Address		電話番号 Numero ng telepono	
緊急連絡先電話番号 Numero sa Pakikipag-ugnay sa Emergency		入院する方との関係 Kaugnayan sa pasyente	

【保証人】 Tagagarantiya

氏名 Pangalan		生年月日 Petsa ng kapanganakan	()年 ()月 ()日 taon / buwan / araw
住所 Address		電話番号 Numero ng telepono	
緊急連絡先電話番号 Numero sa Pakikipag-ugnay sa Emergency		入院する方との関係 Kaugnayan sa pasyente	

【患者から医療機関へ】

Mula sa Mga Pasyente para sa Mga Medikal na Institusyon

あなたの日本語の能力について、該当するところに、レ印を付けてください。

Mangyaring markahan ang antas ng iyong kakayahan sa Japanese.

相手の話す日本語が

全く分からない

Hindi ko talaga naiintindihan ang pasalitang Japanese.

少し分かる

Naiintindihan ko ang kaunting Japanese.

概ね分かる

Hindi ko gaanong naiintindihan ang mga taong nagsasalita ng Japanese.

日本語を話すことが

全くできない

Hindi talaga ako nagsasalita ng Japanese.

少しできる

Nakakapagsalita ako ng kaunting Japanese.

日常生活に困らない程度できる

Maaari akong makipagkomunika sa Japanese sa araw-araw.

日本語を読むことが

全くできない

Hindi talaga ako nakakapagbasa ng Japanese.

少しできる（ひらがな カタカナ 漢字）

Nakakabasa ako ng kaunting Japanese. (hiragana, katakana, kanji)

概ねできる（ひらがな カタカナ 漢字）

Hindi ako gaanong nakakaintindi ng nakasulat na Japanese.

(hiragana, katakana, kanji)

日本語を書くことが

全くできない

Hindi talaga ako makapagsulat ng Japanese. (hiragana, katakana, kanji)

少しできる（ひらがな カタカナ 漢字）

Nakakapagsulat ako ng kaunting Japanese. (hiragana, katakana, kanji)

概ねできる（ひらがな カタカナ 漢字）

Nakakapagsulat ako ng Japanese kahit papaano. (hiragana, katakana, kanji)

緊急時のご家族などの連絡先を書いてください。

Pakisulat ang mga detalye sa pakikipag-ugnay ng isang miyembro ng pamilya kung sakaling may emergency.

氏名 Pangalan _____

電話番号 Num. ng Telepono _____

上に書いた名前をゆっくり発音してください。

Pakibanggit ang pangalang nakalista sa itaas nang mabagal.

上に名前を書いた人は、日本語が理解できますか。該当するところに、レ印を付けてください。

Nakakaintindi ba ang taong nakalista sa itaas ng Japanese? Pakilagyan ng check ang naaangkop na item.

相手の話す日本語が

全く分からない

Hindi talaga siya nakakaintindi ng Japanese.

少し分かる

Nakakaintindi siya ng kaunting pasalitang Japanese.

概ね分かる

Hindi niya gaanong naiintindihan ang mga taong nagsasalita ng Japanese.

日本語を話すことが

全くできない

Hindi talaga siya nagsasalita ng Japanese.

少しできる

Nakakapagsalita siya ng kaunting Japanese.

日常生活に困らない程度できる

Nakakapagkomunika siya ng Japanese sa araw-araw.

日本語を読むことが

全くできない

Hindi talaga siya nakakabasa ng Japanese.

少しできる (ひらがな カタカナ 漢字)

Nakakabasa siya ng kaunting Japanese. (hiragana, katakana, kanji)

概ねできる (ひらがな カタカナ 漢字)

Hindi siya gaanong nakakaintindi ng nakasulat na Japanese. (hiragana, katakana, kanji)

日本語を書くことが

全くできない

Hindi talaga siya nakakapagsulat ng Japanese. (hiragana, katakana, kanji)

少しできる (ひらがな カタカナ 漢字)

Nakakapagsulat siya ng kaunting Japanese. (hiragana, katakana, kanji)

概ねできる (ひらがな カタカナ 漢字)

Nakakapagsulat siya ng Japanese kahit paano. (hiragana, katakana, kanji)

必要な時、通訳してくれる人がいたら連絡先を書いてください。

Kung mayroong mag-i-interpret para sa iyo, pakisulat ang kanilang mga detalye sa pakikipag-ugnay.

氏名 Pangalan _____

電話番号 Num. ng Telepono _____

あなたの信じる宗教に、レ印を付けてください。

Pakilagyan ng check ang relihiyong iyong pinaniniwalaan.

仏教 Budismo

キリスト教カトリック Kristiyano, Katoliko

キリスト教プロテスタント Kristiyano, Protestante

キリスト教その他の宗派 Iba pang mga sekta ng Kristiyano

イスラム教 Muslim

ユダヤ教 Judaism

ヒンズー教 Hindu

シーク教 Sikhism

その他の宗教 Iba pang mga relihiyon

宗教上の理由で禁じられていることについて、レ印を付けてください。

Pakilagyan ang (mga) item na ipinagbabawal dahil sa iyong relihiyon.

食事 Pagkain

肉類すべて Anumang uri ng karne

牛肉 Baka

豚肉 Baboy

鶏肉 Manok

魚肉 Karne ng isda

その他の食べ物（具体的に絵か名称を描いてください）

Iba pa (Mangyaring tukuyin ang pangalan ng pagkain.)

刺身 Sashimi (hiniwang hindi lutong isda)

イカ Pusit

牛乳 Gatas

生卵 Mga hilaw na itlog

輸血 Pagsasalin ng dugo

その他（具体的に絵か名称を描いてください）

Mga iba pa. Pakitukoy ang item sa pamamagitan ng pagbanggit sa pangalan o pagguhit ng larawan.

宗教以外の習慣的な理由からあなたが食べられない物について、レ印を付けてください。

Pakilagyan ng check ang mga item na hindi mo maaaring kainin dahil sa mga kadahilanan ng kaugalian, bukod sa relihiyon.

肉類すべて Lahat ng mga uri ng karne	生卵 Mga hilaw na itlog
牛肉 Baka	ヨーグルト Yogurt
豚肉 Baboy	カレー Curry
鶏肉 Manok	納豆 Natto (mga na-ferment na bean)
魚肉 Karne ng isda	豆腐 (Tofu) Bean curd
刺身 Sashimi (hiniwang hindi lutong isda)	うどん Wheat noodle
イカ Pusit	ご飯 Kanin
牛乳 Gatas	パン Tinapay

その他（具体的に絵か名称を描いてください）

Iba pa (Mangyaring tukuyin ang item sa pamamagitan ng pagguhit ng larawan o sa pamamagitan ng pangalan nito.)

今までに食べた物や薬などで、アレルギーが出たことがありますか。該当するところに、レ印を付けてください。

Nagkaroon ka ba ng allergy sa anumang iyong kinain o ininom na gamot dati?

Kung mayroon, pakilagyan ng check ang (mga) item.

ある Oo

ない Hindi

今までに次の病気にかかったことがあれば、該当するところに、レ印を付けてください。

Pakilagyan ng check ang (mga) karamdamang iyong natamo, kung mayroon.

心臓病 Karamdaman sa puso

結核 Tuberculosis

喘息 Asthma

糖尿病 Diyabetes

腎臓病 Sakit sa bato

肝炎 Pulmonya

その他の感染症 Iba pang mga nakakahawang sakit

【医療機関から患者へ】 Mula sa Mga Medikal na Institusyon para sa Mga Pasyente

入院生活上の相談について Pagkonsulta patungkol sa pagpapa-ospital

当院には、専門の相談員がいませんので、相談については病院のスタッフに申し出てください。

Dahil wala ang aming ospital ng anumang mga tagapayong espesyalista, mangyaring kumonsulta sa aming kawani.

専門の相談員が、あなたの入院生活に伴う様々な問題について、あなたやあなたのご家族と話し合い、問題の解決に努めます。相談は無料であり、相談内容についての秘密は固く守られますので、お気軽に相談してください。

Tutulungan ka ng aming mga tagapayong espesyalista na lutasin ang anumang mga problema na maaaring mayroon ka kaugnay ng iyong pagpapa-ospital, kasam mo at ng iyong pamilya. Ibinibigay ang pagpapakonsulta nang libre at ang anumang sasabihin mo ay itatrato nang kumpedensyal, kaya mangyaring huwag mag-atubiling talakayin ang anumang mga bagay sa amin.

あなたの担当医師は、() 先生です。

Ang iyong doktor ay si Dr. ().

あなたの担当看護師は、

Ang iyong nurse ay si () 特に決まっています hindi tukoy na isang tao. () 看護師です。 Ms/Mr. ().

あなたの入院する病室は、() 号室です。

Ang numero ng iyong silid ay # ().

他の医療機関や他の診療科で処方された薬を服用しているときは、見せてください。

Kung umiinom ka ng gamot na inireseta ng isa pang medikal na institusyon, mangyaring ipakita ito sa amin.

あなたの安静度は以下のとおりです。 Antas ng pahingang kailangan mo:

絶対安静 Kumpletong pahina

常にベッド上にいてください(洗面、排せつも含む)

Kailangang nasa kama sa lahat ng oras (kabilang ang paghuhugas ng mukha at pagbabawas)

洗面は室内で、排せつはベッド横のポータブルトイレを使用して室内でしてください。(その他のときは、ベッド上にいてください。)

Maaari mong gamitin ang lababo at portable na banyo sa iyong silid, ngunit kailangan mong manatiling nasa kama sa lahat ng ibang oras.

洗面、排せつは、病室外の洗面所、トイレでもかまいません。

Maaari kang lumabas ng silid upang hugasan ang iyong mukha o pumunta sa banyo.

ご用の時は、ナースコールボタンを押してください。

Kung kailangan mo ng nurse, mangyaring pindutin ang pindutan na pantawag ng nurse.

入院している間の1日の日程は次のとおりです。

Ang sumusunod ay ang karaniwang iskedyul para sa isang araw sa ospital.

起床 Paggising (:) 昼食 Tanghalian (:)

回診 Pag-iikot ng doktor (:) 夕食 Hapunan (:)

朝食 Agahan (:) 消灯 Tulog (:)

以上の間に、検温や診察があります。

Sa pagitan ng mga item sa itaas, kukunin ang iyong temperatura at susuriin.

食事について Mga Pagkain

医師の指示により、あなたの病状に応じて病院で食事を用意します。

Ang ospital ang magbibigay sa iyo ng mga pagkain na inihanda ayon sa iyong kundisyon, tulad nang iniutos ng iyong doktor.

宗教上の理由などで、家族が友達に食事を持ってきてほしい場合は、看護師に申し出てください。

Mangyaring kumonsulta sa iyong nurse kung gusto mong magpadala sa kapamilya o mga kaibigan ng pagkain dahil sa iyong mga paniniwala sa relihiyon, atbp.

あなたの食事には病気の治療のために次の制限があります

Mayroon kang mga paghihigpit sa pagkain.

糖尿病食 Pagkaing pang-diabetes 腎不全食 Pagkain para sa paghina ng bato

減塩食 Pagkaing may kaunting asin その他 Mga Iba Pa

あなたの食事には病気の治療のための制限はありません

Walang kang anumang paghihigpit sa mga pagkain.

身体を清潔にする際は、病状に応じて、次の方法で行ってください。

Pakilinis ang iyong katawan sa pamamagitan ng sumusunod na paraan alinsunod sa kalagayan ng iyong karamdaman.

入浴 Paliligo シャワー Pag-shower 清拭 Pagpupunas sa kama

医師から入浴が認められている場合は、以下の時間帯で入浴してください。

Kung pahintulutan ka ng iyong doktor na maligo, maaari mong gamitin ang paliguan sa mga sumusunod na oras.

月 Lun. (:) ~ (:)	金 Biy. (:) ~ (:)
火 Mar. (:) ~ (:)	土 Sab. (:) ~ (:)
水 Miy. (:) ~ (:)	日 Lin. (:) ~ (:)
木 Huw. (:) ~ (:)	

外出や外泊をする場合は、担当医師の許可が必要ですので、担当医師か看護師に申し出てください。

Kung gusto mong lumabas o manatili nang isang gabi sa labas ng ospital, kakailanganin mo ang pahintulot ng doktor. Mangyaring ipaalam sa iyong doktor o nurse.

患者個人の洗濯物について Paglalaba ng personal na pananamit

病院が有料で引き受けます

Ang ospital ang maglalaba nang may bayad.

病院内に有料のコインランドリーがあります

Mayroong laundromat sa ospital.

ご家族などが持ち帰って洗ってください

Mangyaring magpalaba sa iyong kapamilya.

喫煙について Paninigarilyo

入院中は禁煙です

Ipinagbabawal ang paninigarilyo habang nasa ospital ka.

決められた場所でのみ喫煙できます

Maaari ka lamang manigarilyo sa mga itinalagang lugar.

担当医師の指示に従ってください

Mangyaring sundin ang tagubilin ng iyong doktor.

テレビ、ラジオについて Telebisyon at radyo

病院の許可を得られれば、持ち込んでもかまいません。スタッフにお尋ねください

Maaari kang magdala ng sariling TV o radyo nang may pahintulot mula sa ospital.

Mangyaring kumonsulta sa kawani.

テレビは有料で病院が貸し出します。使用方法は、スタッフにお尋ねください

Magpaparenta sa iyo ang ospital ng TV set nang libre. Mangyaring magtanong sa ospital kung paano ito magagamit.

院内での飲酒や賭事など、他の患者さんの迷惑になることは、一切禁止されています。

Ang pag-inom ng alkohol, pagsusugal at iba pang mga pagkilos na maaaring makapinsala sa ibang mga pasyente ay mahigpit na ipinagbabawal.

医療機器に悪い影響を及ぼすので、院内では携帯電話の電源を切っておいてください。

Mangyaring panatilihin ang iyong cellular phone na naka-off sa loob ng ospital, dahil gumagambala ito sa kagamitang medikal.

身の回り品の整理について Iyong mga pagmamay-ari

身の回りの物は自分できちんと管理してください。万が一、病院内で盗難・紛失しても、病院は一切責任を負えません。

Mangyaring panatilihin ang iyong mga pagmamay-ari na maayos. Kung manakaw o mawala ang iyong mga pagmamay-ari, hindi mananagot ang ospital.

非常の際は、病院スタッフの指示、誘導に従って、慎重に行動してください。

Sa mga oras ng emergency, mangyaring sundin ang mga tagubilin ng kawani ng ospital.

院内には、次の設備があります

Ang ospital ay mayroon ng mga sumusunod na pasilidad.

売店 Tindahan

理容室 Barberya

ポスト Post box

自動販売機 Vending machine

ATM

公衆電話 Pay phone

付き添いについて (Mga) Tagabantay

ご家族による付き添いは必要ありませんが、付き添いを希望される場合は、看護師に申し出てください。

Hindi mo kakailanganin ng kapamilya na magbantay sa iyo. Kung gusto mo ng espesyal na pagbabantay, mangyaring kumonsulta sa nurse.

病状によって、ご家族等に付き添いをお願いすることがあります。

Maaari naming hilingin ang mga miyembro ng pamilya na magbantay sa iyo, depende sa kung gaano kaseryoso ang iyong karamdaman.

面会時間について Mga oras ng pagbisita

平日 Lunes - Biyernes (:) ~ (:)

土、日、祝祭日 Sabado at Linggo at mga piyesta-opisyal (:) ~ (:)

面会中は、次のことに注意してください。

Pakitandaan ang mga sumusunod na punto kapag mayroon kang mga bisita.

- 他の患者さんの迷惑にならないようにしてください

Mangyaring huwag gambalain ang ibang mga pasyente.

- 面会時間中でも、治療上の理由から、面会できない場合があります

Kahit sa mga oras ng pagbisita, maaaring mayroong mga oras na hindi ka makakatanggap ng mga bisita dahil sa iyong pangagamot na medikal.

- 面会時間外に面会を希望される場合は、看護師に申し出てください。

Kung gusto mong may bumisita sa iyo bago o pagkatapos ng itinalagang oras, mangyaring makipag-ugnay sa iyong nurse.

【病棟で】 Habang nasa Ward

昨晩はよく眠れましたか。 Nakatulog ka ba nang maayos kagabi?

はい	まあまあ	あまり眠れなかった	全く眠れなかった
Oo.	Ayos lang.	Hindi masyado.	Hindi talaga.

調子はいかがでしょうか。 Kamusta ang iyong pakiramdam?

よい Napakahusay.	まあまあ Ayos lang.
あまりすぐれない Hindi masyadong maganda ang aking pakiramdam.	
悪い Hindi maganda ang aking pakiramdam.	

体温と血圧と脈拍をはかります

Hayaan mo akong kunin ang presyon ng iyong dugo at pulso.

昨日の()時から、今日の()時まで

Simula () AM/PM kahapon hanggang () AM/PM ngayon.

排尿の回数を書いてください ()回 times

Pakisulat ang bilang ng beses na umihi ka.

排便の回数を書いてください ()回 (na) beses

Pakisulat ang bilang ng beses na dumumi ka.

便の様子は Ano ang lagay ng iyong pagdumi?

普通 katulad ng dati

水様 matubig

固い matigas

血便 madugo

軟らかい malambot

浣腸をします Bibigyan ka namin ng enema.

力を抜いてください Paki-relax ang iyong abdomen.

できるだけ我慢してからトイレに行ってください

Maghintay hangga't maaari bago pumunta sa banyo.

毛を剃ります Aahitin namin ang iyong buhok.

指示があるまで、何も食べたり飲んだりしないでください。

Huwag kumain o uminom ng anuman hanggang sa matanggap mo ang pahintulot ng doktor.

検査のため

手術のため

治療のため

para sa iyong pagsusuri

para sa iyong operasyon

para sa iyong paggagamot

【分娩のとき】 Sa Kaganapan ng Panganganak

何時頃から、陣痛が始まりましたか。 () 時頃から
Mga anong oras nagsimula ang iyong paghilab? Simula () o clock

今は、何分おきに陣痛がありますか。 () 分おき
Ilang minuto ang pagitan ng iyong mga paghilab? Bawat () (na) minuto.

分娩室に行きましょう Pumunta tayo sa delivery room.

赤ちゃんは元気です Malusog ang iyong anak.

肛門の方へ、いきんでください Umiri patungo sa iyong tumbong.

肛門の方へ、いきまないでください Huwag umiri patungo sa iyong tumbong.

大きく息を吸ってください Huminga nang malalim.

息を吐いてください Huminga.

力を抜いてください Mangyaring mag-relax.

赤ちゃんの出口を少し切ります
Kakailanganin kong bahagyang hiwain kung saan lalabas ang anak.

子宮収縮剤を注射します
Magtuturok ako sa iyo ng ilang uterotonic.

後陣痛です Para ito sa mga pagkirot pagkatapos.

縫合します Maglalagay ako ng ilang tahi.

おめでとう () 男の子です Lalaki siya. () 女の子です Babae siya.)
Binabati kita!

ナプキンを交換します
Papalitan ko ang iyong napkin.

お乳が張っていますか () はい Oo () いいえ Hindi ()
Namamaga ba ang iyong mga dibdib?

今日から授乳を開始します
Magsisimula ang pagpapasuso ngayon.

() 時間おきに授乳してください
Mangyaring magpasuso sa iyong anak tuwing () (na) oras.

授乳後、赤ちゃんにゲップをさせてください
Mangyaring padighayin ang iyong anak pagkatapos na magpasuso.

【退院】Paglabas sa Ospital

あなたの退院日は、()月()日です。

Lalabas ka sa ()月) buwan ()日) araw.

退院当日は()時まで退室してください

Mangyaring umalis sa iyong silid ng ()時) AM/PM sa araw ng iyong paglabas.

退院後、通院の必要はありません

Sa sandaling makalabas ka na, hindi na kailangan para sa iyo na bisitahin ang ospital

退院後、通院が必要です

Pagkatapos ng iyong paglabas, dapat kang pumunta para sa paggagamot sa outpatient.

毎日来てください

Mangyaring pumunta araw-araw.

薬が終わったら来てください

Mangyaring pumunta kapag naubusan ka na ng medikasyon.

次回は、()月()日()時頃に来てください

Mangyaring bumalik muli ng ()時) AM/PM sa ()月) buwan ()日) araw.

体調が悪くなったら、次回の通院予定日にかかわらず来てください

Kung hindi maganda ang iyong pakiramdam, mangyaring huwag maghintay hanggang sa iyong susunod na naka-iskedyul na appointment upang bisitahin ang ospital.

()病院を紹介しますから、この紹介状を持って通院してください。

Ipapakilala kita sa () Ospital, kaya mangyaring pumunta doon na dala ang liham ng pag-refer na ito.

【会計】Kabayaran

医療費請求書 (領収書)
Invoice para sa Mga Gastusing Medikal (Resibo)

発行年月日 Petsa ng Pagkakabigay () Taon () Buwan () Araw

病院名 _____

Pangalan ng Ospital

受診科 _____

Departamento

外来 / 入院 () 号室

Numero ng Silid ng Outpatient / Inpatient ()

保険種 負担割合 () %

Uri ng Insurance: Porsyento ng Kabayaran ng Pasyente: () %

請求期間 Na-invoice na Panahon:

mula () 年 () 月 () 日 araw ~

hanggang () 年 () 月 () 日 araw

() 年 () 月 () 日までに、会計窓口でお支払ください。

Mangyaring magbayad sa Window ng Cashier bago ang () 年 () 月 () 日 araw

患者氏名 _____

Pangalan ng Pasyente

生年月日 Petsa ng Kapanganakan

() 年 () 月 () 日 Araw (年齢 Edad)

(単位：円) Unit: Yen

	初診料 Singil sa Paunang Pagpapakonsulta	再診料 Singil sa Pagpapakonsulta	投薬料 Medikasyon	注射料 Mga Iniksyon	処置料 Paggagamot	手術料 Operasyon
保険内 Mga gastusing sakop ng insurance						
保険外 Mga gastusing hindi sakop ng insurance						

	検査料 Mga Pagsusuri	画像診断料 Mga Pag-eksamen sa X-ray/CT	理学療法 Physio- herapy	入院料 Pagpapa-ospital	室料 Silid	文書料 (診断書等) Dokumentasyon (Medikal na Sertipiko, atbp.)
保険内 Mga gastusing sakop ng insurance						
保険外 Mga gastusing hindi sakop ng insurance						

	寝具料 Mga Kama	食料 Mga Pagkain				合計金額 Kabuuang Halaga
保険内 Mga gastusing sakop ng insurance						
保険外 Mga gastusing hindi sakop ng insurance						

保険診療 一部負担金 Paunang singil sa ilalim ng insurance	保険外自費分 Halagang hindi sakop ng insurance (babayaran ng pasyente)	前払金 Advance na kabayaran	前回未収金 Natitirang halaga	合計 Kabuuang	消費税 Buwis sa Pagkonsumo	請求金額 Halagang na-invoice

病院領収印 Stamp ng Resibo